

商务英语跨文化

赵秀丽◎著

翻译技巧与实践研究



吉林人民出版社

商务英语跨文化翻译技巧与实践研究

赵秀丽 著

吉林人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

商务英语跨文化翻译技巧与实践研究 / 赵秀丽著

— 长春：吉林人民出版社，2019.11

ISBN 978-7-206-16493-4

I. ①商… II. ①赵… III. ①商务—英语—翻译—研究 IV. ①F7

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第260625号

商务英语跨文化翻译技巧与实践研究

SHANGWU YINGYU KUAWENHUA FANYI JIQIAO YU SHIJIAN YANJIU

著 者：赵秀丽

责任编辑：葛琳 封面设计：李宁宁

吉林人民出版社出版 发行（长春市人民大街7548号 邮政编码：130022）

印 刷：长春市昌信电脑图文制作有限公司

开 本：710mm×1000mm 1/16

印 张：9.25 字 数：150千字

标准书号：ISBN 978-7-206-16493-4

版 次：2019年11月第1版 印 次：2019年11月第1次印刷

定 价：46.00元

如发现印装质量问题，影响阅读，请与出版社联系调换。



前 言

随着各行各业正在逐渐向着全球一体化的方向发展，我国在国际上的商务活动也越来越多，所以在这种跨文化的背景下，商务英语在国际商务活动中起着越来越重要的作用。因此，如何准确地进行商务英语翻译也是商务活动能否成功的关键。近年来，世界经济一体化、全球信息化和文化多元化的进一步发展，对商务英语翻译也提出了更高、更新的要求。商务英语与普通英语相比，专业性和实用性更强，导致在进行商务英语翻译时极易出现错误和偏离其文化背景。因此，在商务英语翻译中不仅需要了解商务英语的特点，还要灵活应用商务英语，追求中西文化差异下的最佳翻译状态，再运用一定的翻译技巧，进而保证翻译的正确性和准确性。

商务英语在贸易活动中占有主导地位，是国际活动的主要语言形式之一，对国际贸易的顺利进行具有非常重要的作用。而商务英语翻译可以快速推动我国国际贸易的发展，促进多边国家贸易合作，是帮助我国实现中华民族伟大复兴的助推剂。因此，翻译人员必须从跨文化的视角出发进行商务英语翻译，根据不同国家的文化背景将贸易主体的中心思想准确表达出来，同时，翻译人员还需要考虑地区的文化认知、语言表达以及思维方式等多方面因素的差异，这样才能使翻译工作变得更加轻松、顺利。

商务英语是一门专业性较强的实用型英语技术，其主要内容是与商务活动有关的英语知识和实践技能。与普通英语翻译不同，商务英语翻译只针对商务相关的英语进行翻译，涉及的知识面也是商务贸易方面的，对翻译人员的商务知识水平有一定的要求，同时包含一些独有的特点。在进行商务英语翻译活动时，我们应该充分了解商务英语的词汇特点和语言性质，注重翻译技巧和翻译策略，对各种跨文化语境下的商务英语翻译都能较好地把握，才能翻译出最为标准的商务英语语句，充分保证商务英语翻译的实效性。

在跨文化背景下的商务英语翻译过程中，为了有效地促进商务双方的交流合作，需要译者强化文化差异意识，具备一定的跨文化交际知识，掌握商务英语的特点，能准确理解材料而进行精准翻译，能将原文的含义、思想清楚、准确地用译文思维方式表达出来，不拘泥于形式，灵活运用译入语。同时，要求商务英语译者掌握大量的专业词汇及翻译技巧，只有这样才可以达到商务英语翻译的最终目的，从而为商务活动开展奠定坚实基础。

目 录

第一章 商务英语以及商务英语的语言特点	1
第一节 商务英语的内涵	1
第二节 商务英语的起源与发展	4
第三节 商务文化在商务英语中的重要性	8
第二章 商务英语翻译的基础知识	13
第一节 商务英语翻译的原则	13
第二节 商务英语翻译的功能性	18
第三节 商务英语翻译的准确性	22
第三章 商务翻译英语中的中西方文化差异	27
第一节 跨文化因素对商务英语翻译的影响	27
第二节 商务英语翻译的文化差异	33
第三节 跨文化语境下商务英语翻译探究	35
第四章 商务英语词汇翻译	40
第一节 商务英语词汇特点及其翻译	40
第二节 商务英语翻译中的词语选择	43
第五章 商务英语句子翻译	48
第一节 商务英语中定语从句的翻译	48
第二节 商务英语中被动语态的应用与翻译	52
第三节 商务英语中复合句的翻译	62
第六章 英语商务信函的翻译	67
第一节 英语商务信函的语言特点	67



第二节	商务英语信函中的合作与礼貌原则	70
第三节	商务英语信函的文体特征与翻译技巧	75
第七章	英语商务合同的翻译	80
第一节	商务合同的翻译准则及策略初探	80
第二节	商务英语合同的文体特征及翻译标准探析	85
第八章	商务英语新闻的翻译	89
第一节	商务英语新闻文体的特点和翻译	89
第二节	商务英语新闻翻译的文体原则	94
第九章	英语商务广告的翻译	99
第一节	商务英语广告中修辞手法的探析	99
第二节	商业广告英语的语言特征及翻译策略	102
第十章	商务英语说明书翻译	107
第一节	商务英语说明书特点及结构研究	107
第二节	外贸英语中商品说明书的翻译技巧	112
第十一章	商务英语口译	117
第一节	商务英语的口译特点	117
第二节	商务英语口译能力要素的基本构成	121
第三节	商务英语口译译员素质要求——跨文化交际主体性探索	124
第四节	口译员跨文化交际能力的训练	130
第五节	商务英语口译教学中跨文化意识的培养	136
参考文献	141



第一章 商务英语以及商务英语的语言特点

第一节 商务英语的内涵

一、商务英语的概念界定

商务英语是世界范围的大市场形成和发展的产物。它是一个动态的概念，它的含义在不断扩大、延伸和发展。20世纪90年代以前我国高校的国际商务/国际贸易专业均以关贸总协定的乌拉圭回合谈判之前的国际商务/贸易的界定为准，即国际商务/贸易主要涵盖国际货物贸易。随着全球经济一体化，网络通信和多媒体技术的使用，国际商务活动的范畴不断扩大，商务英语的内涵和手段也在不断地扩大和升级。

对于非英语国家而言，国际商务英语作为一门交叉学科，有两大问题必须澄清：语言媒介和学科构成。语言媒介自然是国际通用外语——英语；学科构成则是以国际商务为核心的国际商务学科。在“入世”背景下，“商务”可以指询盘、报盘、还盘、接受、签约等一套商业谈判业务，或开信用证、装运、保险、检验、索赔、付款等一套进出口业务；“商务”也可指商行、公司、银行等机构的一系列内部管理活动和对外事务；大“商务”的概念还可包括金融、贸易、运输、投资、财会、经济法、国际合作、国际惯例、WTO原则等方面。“商务”英语就其语言本质而言，就是在商务领域内经常使用的反映这一领域专业活动内容的英语词汇、句型、文体等的有机总和，它属于特殊用途英语（English for Specific Purpose，简称ESP）。商务英语的全称应是English for Business and Economics，简称EBE。要弄清楚商务英语的概念，就要对ESP的概念有一个清晰的了解。

ESP不是英语的一种特殊形式；ESP的学习内容虽可与普通英语有所不同，但其学习过程应与普通英语一致；ESP只是语言教学的一种视角，其内部与方法取决于学习者的目的。由此我们可以对“商务英语”的概念有一个清楚地界定。“商务英语”顾名思义，包含着语言（“英语”）与业务（“商务”）



两个方面。根据英语剑桥大学考试委员会及我国国家教委考试中心所指定的BEC考试教材 International Business English 的编写宗旨和体例,也可看出语言与业务的关系。

由此可见,国际商务英语是为“需要使用英语”的商务工作人员和即将投入商界的學生所编写。“使用英语”是目的,“商务”指使用英语的商务工作人员和商务环节。“英语”是传播的媒介,而商务则是传播的内容。“商务”与“英语”不应是简单相加的关系,而应是有机融合。当然,商务英语的语言基础是建立在普通英语的基础之上,从整体上来说,商务英语的知识包括英语语音、语法、词汇、语篇和跨文化知识以及商务有关的国际货物贸易、服务贸易、技术贸易、国际合作和一个可交易手段,即以 Internet 为支持的网络通信和多媒体技术手段。商务英语的技能包括听、说、读、写等语言交际技能,对于中国学生来说,还应包括英、汉互译技能。

二、商务英语的内涵

(一) 商务英语属于特殊用途英语范畴

特殊用途英语分为两类,以学术为目的的英语(English for Academic Purpose)——指用以完成学业或进行学术交流所使用的英语,学术性强;以职业为目的的英语(English for Occupational Purpose)——指从事某一行业工作所使用的英语,实用性、专业性较强。根据这一标准,商务英语又可以分为两类,一般商务用途的英语(EGBP: English for General Business Purpose)和专门商务用途的英语(ESBP: English for Specific Business Purpose)。EGBP 主要针对缺乏工作经验的学习者。虽然它也以商务为背景,但课程设计近于普通英语,主要是语言技能加上一般的商务背景知识,着重培养学生在一般商务环境中使用语言的能力,专业性不强。我国各院校开设的商务英语专业课程即属此列。ESBP 主要是指各类商务英语中心为企业或在职人员设计的培训课程,对象均为从事某一商务领域工作的专业人员,且多为成年人。他们对本专业知识比较熟悉,有一定工作经验。这类课程针对性强,时间相对集中,ESBP 教学基本上是以教师的经验为指导。

(二) 商务英语的特征

将商务英语的特征归纳为:(1)与一定的商务背景知识相联系;(2)有明确的目的;(3)以需求分析为基础;(4)有时间上的压力。

以上特征主要是针对专门商务用途英语(ESBP)而言。在一般商务用途



英语 (EGBP) 中则不太明显, EGBP 的学生通常尚未确定将来就业的目标, 教学中只能联系一般性的商务知识, 专业内容的分量不能太重, 而他们的学习目标也不如 ESBP 明确; 需求分析的作用不太明显, 课程持续的时间较长, 时间压力较小。

(三) 商务英语的要素

根据特殊用途英语的有关理论, 笔者认为商务英语由以下三个要素组成: 商务背景知识、商务背景中使用的语言商务交际技能、商务背景知识的内容及其在课程中所占的分量取决于学习者工作性质及专业化程度, 商务知识的内容如前所述, 极其广泛。每个专题下还可以再分出许多小专题。商务背景的内容决定了该情景中需要运用的交际技能以及语言技能。

商务交际技能指从事商务交际活动所必需的技能, 既有语言方面的, 也有非语言方面的。

每一项又分出许多微技能。如参加会议一项, 学习者要掌握询问对方看法, 打断对方、指出自己观点、请对方重复、表示附和等技能, 我们或可以称之为功能。将交际技能做这样细致的分类, 有助于我们确定完成这些交际活动所需要的语言要素。有效的交际除受语言技能影响外, 还涉及一些非语言因素, 如交际策略、交际双方的地位关系、社会文化背景等。

商务背景中使用的语言涉及词汇、句型、篇章及语音、语调等方面的能力。具体情景中使用的语言是由其商务背景的内容和交际技能决定的。商务内容决定专业词汇的选择; 而交际技能则决定句型的选择、篇章结构、文体风格、语调、节奏的变化等。

正如前面所述, 商务英语的语言基础是建立在普通 (通用) 英语的基础之上, 它们之间存在一个语言的共核部分。语言共核是语言学家在对语言功能意念的研究中形成的一个概念, 指讲某种语言的人群中大多数人都使用的那部分语言。这部分语言不受地域、受教育程度、社会地位、职业、话题的制约, 在词汇、语法和意念功能方面的差异也不大。语言共核的这种特点要求语言教学中的教学对象, 不论学习目的如何, 未来从事何种工作, 都必须掌握那部分语言极其表达方式。提出用语域分析的方法来研究特殊用途英语的共核部分, 即根据语言使用的不同场合环境, 分析研究语言在使用上的某些特征。语域研究发现了特种用途英语, 尤其是科技英语的一些词汇、语法特点, 这对商务英语研究有一定的启发意义。但语域分析停留在词汇、语法、句法的层次上, 对语言的研究是支离破碎的。语篇分析方法则进了一步, 试图从语篇联系、语篇结构方面进行研究, 但它同样是属于语言形式上的研究,



只考虑到内容与语言形式之间的关系,忽视了语言的交际功能,不能从根本上解决商务英语共核的问题。笔者认为,有必要将商务英语活动作为交际事件来看待,把交际技能纳入商务英语的范畴,从具体的商务背景中分离出所需的交际技能,这样就可以通过交际技能进一步确定语言的表达形式。

由此可见,界定商务英语的概念及其含义,对商务英语的教学研究(具体包括商务英语的内容、交际技能、语言形式三个要素)起着非常重要的作用。商务交际技能是枢纽,将内容与语言形式有机地联系起来。

第二节 商务英语的起源与发展

商务英语是英语的重要组成部分之一,它作为英语独特发展的分支,它的出现并不是偶然性的而是必然性的,是社会贸易发展的必然结果,也是英语语言文学专业发展的趋势。在知识和经济不断碰撞和发展的时代,商务英语以其强大的生命力和应用能力不断地普及和发展,从20世纪90年代以来商务英语的教学和科研工作就不断在国内各大高校掀起热潮,可是我国当时的商务英语发展水平和研究还没达到和英语语言文学同等水平,于是导致了商务英语理论研究滞后于实际应用,导致无法进行更好的商务英语教学。

语言学家认为,英语语言学是专业培养计划中的一门基础必修课,它的重要性也不言而喻。社会和语言是同步发展的,要了解语言的发展趋势和方向就必须和社会的发展联系起来并研究如何更好地研究和应用英语。

一、商务英语在国外的发展历程

商务英语是专门用于ESP学科下的一个重要组成部分,其实相关英语教学证明商务英语早于ESP产生,因为有一本书记录了,早在15世纪末就出现了英国为了与各贸易国家顺畅交流而编写的文章。早期的商务英语,只是将英语和其他语言对照翻译解释为了突出它的实用性,第一本学习书籍是由威廉·卡克斯顿在1483年印刷而成。采用了两种不同语言对照的形式,为商务需求提供了便捷地获取信息的方式,主要以日常打招呼、生活用语、家庭用语、买卖用语等对话内容为主。早期的学习书籍主要是以面向法语为主。因为当时商务活动最活跃的地方就是法国弗莱德地区,商人们意识到对客人了解得更多尤其是通过学习他们的语言更能顺畅地交流,不仅对自己的生意有好处而且还能更加了解对方的需求。文艺复兴时期,英语处于不断变化、不断与其他语言碰撞和发展的状态。16世纪初期,英语和法语、意大利语、拉



丁语成为文艺复兴时期必备的语言。1540年出版的7国语言字典就是针对北欧国家贸易所用，同一时期，法国人莫里哀编写了一本教材《论学习如何说法语和英语》这本书就是英法双语对照的，清楚地解释了商业的不同语言表达。后来由于英国工业革命的兴起和近代资本主义的发展。英语逐渐取代了法语在各国商业贸易中扮演着越来越重要的角色，于是也掀起了学习英语的狂潮。商务英语更加成了商业贸易和从事商业活动的商人的必备语言。二战期间，人类社会进入了一个一个前所未有的大规模的科技和经济的高速发展时期，学习英语的目的又发生了变化，学习英语人数大增，英语语言学习的范围得到了空前的扩展，受当时环境影响人们学习英语更加注重语言的实用性和目的性，由于人们对英语学习的要求不同，就引发了英语学习和教学内容的改革，于是专门用途英语也就是ESP便出现了。商务英语便是ESP的重要组成部分。在整个系统下不断地壮大发展，由于各国贸易越来越频繁，商务英语也扮演着越来越重要的角色。

二、商务英语在中国的起源和发展

（一）商务英语在中国的起源：中国式的商务英语——洋泾浜英语

虽然中国的洋泾浜英语（Chinese Pidgin English，以下简称CPE）只是一种不规范的混合语或接触语，但却是商务英语在中国的最初起源形式。郝德森指出：“鉴于要求和其他社区的成员进行交流的原因常常系贸易，所以洋泾浜语可以是所谓贸易语言。”在中国，CPE正是作为一种贸易语言而产生的，“Pidgin English”最初表示的就是“Business English”，即最早在英国人和中国人之间使用的商业语言。

CPE产生于1699年到1747年之间，先后经历了“广州/广东英语”和“中国沿海英语”等发展阶段。与世界上其他的洋泾浜语言多由西方人（多为传教士）先发明然后传授给当地的使用者的过程不同，CPE是由中国人发明，其教学也就具有浓厚的中国特色。由于英语和汉语巨大的差异，CPE在产生之初就对中英贸易中使用的英语以及少量掺杂其中的其他语言（如葡萄牙等）的词汇、语音、语法等进行了改变和简化，使之更接近当地中国人的表达习惯，因而中国人学习CPE时，最主要的学习内容就是掌握有关的词语，死记硬背记住这些语词后再本质上根据汉语的语法、语音说出CPE句子即可。又由于CPE是一种主要由中英贸易语言接触而形成的口头语言，始终没有书面形式，这就导致了CPE的教学甚至根本不涉及英文而完全采用汉字的情况出现。这样的教学方式不仅在CPE早期的“广州英语”时期所使用，而且也为



后来的“沿海英语”如上海洋泾浜英语时期所采用，不过那时 CPE 词语的注音已由“粤腔”变成当地的“吴调”了。

从 CPE 的习得途径来看也经历着一个发展的过程。早期的 CPE 主要是通过与外国人直接接触模仿而形成。此外，师徒相承也是一个早期 CPE 习得的特点，带有浓厚的中国特色。后来随着中外贸易的扩大，对 CPE 人员的需求也随之增大，机构教学（培训）的作用日益凸显。如在上海，1860 年后社会上的英文培训班（学校）快速增长。甚至，很多外商洋行内部就设有这样的培训机构。这些机构教学实用，内容主要以英语为主，辅以其他简单的商业技能，如西士麦开的洋文书塾以捷径教授写报关单、栈货单等与外商打交道时最需要的知识技能。随着一些 CPE 学习书籍的出现，自学也是习得的一种形式，不过，完全依靠自学这条途径的效果似乎较小。

教授 CPE 的书本早在“广州英语”时期就已出现，所有的书籍都有“记音汉字”标音。先期的 CPE 书籍都为常用单词，标以汉字示音。后来的 CPE 教材不但讲授常用单词、短语，而且由词及句，如以《无师自通英语录》为例，作者是将常用的英语句子收录其中，每个句子下面用汉语的谐音进行标注，这本书一共收录了 900 个句子，堪称最早的“英语 900 句”。

从学术层面对 CPE 进行系统研究的努力从 19 世纪初以来一直在进行着。早期的研究主要以研究 CPE 的词汇为主，研究者以西方人士居多。最早比较系统记录研究洋泾浜英语的词汇的是马礼逊父子，他们在各自的论著中，从语音、词汇、语法、词源等各方面对 CPE 进行了较为具体的记录和解释，尤其是儿子马儒翰的著作中在对词义的解释中已带有对洋泾浜英语的研究性质。此后，中国人对洋泾浜英语的特点也有所注意。如 1862 年唐廷枢出版了《英语集全》一书，这是一本大部头的辞书，也是当时教授正规英语最好的教材。此书附有详细的《切字论》和《读法》说明，并经常以 CPE 与正规英语做比较，说明两者之间的区别，这无形中向我们揭示了当时社会上所流行的 CPE 的形态。

虽然 CPE 只是一种很不规范的接触语，但与西方的佛兰卡语一样，是世界贸易初期特有的语言交流现象。CPE 的出现及其教学促进了近代早期中国对外贸易的开展，并催生了一个中国近代史上特有的买办和通事阶层，这一系列的原因加速了 CPE 退出历史的舞台，迎来了另一个英语学习的繁荣。

（二）商务英语在中国的发展——标准英语的商务用途教学

中国的标准英语教育始于 19 世纪初西方在华开办的教会学校，但在早期很长的一段时间内其影响力都不如功利的 CPE 学校。当时社会对功利地追



逐使得这些教会学校也不能够免俗，如中国最早的教会学校马礼逊学校由于受到财力和人力等方面的限制，一方面暂时携手，另一方面积极和当时的商业巨头协作以便获得他们的资助，自然也就肩负着为这些巨商培养和训练贸易通事的任务。不少学生在英语有了一定的水平后即被英国商人请去当翻译或买办而中途辍学。为了迎合当时的社会对洋务商务人才的需求，一些教会学校改变了培养华人传教士的初衷，增设了一些实用课程，如前身为教会学校的“沪上有名书院”英华书馆，学校的课程不但有英文，还增加了算学和司账等与商业有关的财会知识。这些短平快式的功利教育正反映了当时条约口岸城市在迅速发展过程中外文和商业人才奇缺的现实，而大量语言学校和培训机构的出现，在一定程度上缓解了经济发展对商务人才急需的紧张局面，并对此后的中国教育和现代化进程产生了深远的影响。

到清末民初时，中国的近代教育格局初步形成，同时英语教育也得到了发展，当时有的商科学学校甚至直接采用英美原版教材授课，但是这并没有改变英语教学与商科教学仍然是两个相互独立学科并未形成交叉的现实。学生所学的英语仍是通用英语，所学的其他各专业仍多是用汉语讲授，很难有机地融合。即使有的商科学学校和专业采用原版英文教材用英文进行授课，但那已属于英语商务教学的范畴而非商务英语教学。

新中国于20世纪50年代初期创建了第一所贸易专业高等院校——北京对外经贸学院（现为对外贸易大学），学校开设了一门《外贸函电》的特色课程，课本由一些从事外贸的老业务人员根据实际工作中往来的业务函电编写成适应我国外贸业务，主要涉及货物贸易各个环节，既作为公司培训的教材，也在外贸院校中使用。从20世纪50年代起，这门课程沿袭至今，课程的教材以后虽有不同程度的改编，但基本上大同小异，为新中国对外贸易专业人才的培养起到了不可磨灭的贡献。20世纪70年代，虽然有了另一门课“外贸英语会话”与之搭档，经贸英语仍只能作为外经贸教育中的一两门课而“惨淡经营”，直到20世纪80年代后期商务英语在中国的教学与研究渐渐形成了一股热潮，人们对商务英语的认识也逐步跳出一两门所谓特色课程的开设，而进入了系统研究的学科阶段。

商务英语的产生与早期各国间商务活动特别是港口贸易密切相关，贸易双方对英语不求甚解，只为了交易能够顺畅而快速地进行，于是实用的双语或多语商务常用语对照手册往往在早期非常流行。尽管早期商务英语教学不够系统、弊端颇多，但的确缓解了当时贸易各方克服语言障碍的需求，而且为其学科的建立与实践上奠定了基础，一些好的方法贯彻至今。商务英语的教学与研究在不同国家和地区的出现时间和发展速度是不一样的，它在中国



历时近三百年，先后经历了 CPE 和标准英语两个阶段。

商务英语是世界各国贸易交流的产物，研究对象是贸易活动，是商务和英语的结合，是一种实用性的语言，尽管早期的商务英语不够规范和完善，但却在各国商业贸易方面发挥了重要的作用，缓解了当时的语言沟通障碍，而且为后来的学科建立奠定了基础。不同的国家和地区对商务英语的教学和研究程度不同，发展的速度也是不同。许多院校都开设了商务英语课程，在英国牛津大学、剑桥大学都向全世界推出了国际性商务考试，在美国哈佛大学、斯坦福大学、伯利克大学同样也开设了课程，普林斯顿大学还成立了以商务英语为核心的国际交易英语考试中心，在中国历经三百年，从 CPE 到标准英语的发展，是随着社会发展在进步，同国家对外交往程度和范围有着密不可分的关系。

第三节 商务文化在商务英语中的重要性

经济一体化发展背景下，使得商务英语的作用愈加的重要，在时代不断变化的今天，商务英语的教学内容以及模式也有着诸多的变化。但是商务英语教学中的商务文化是教学的重点，如果不能充分重视商务文化，商务英语的应用过程中就会出现诸多问题。商务英语作为比较特殊的语体，从本质上来说是语言类的学科，但从其在实际的应用情况来看，商务英语更像是社会技能的学科。尤其是在商务活动的开展过程中，商务英语的作用有着其独特性，在跨文化的商务交际能力方面的作用发挥就愈发突出，在这一背景下加强商务文化在商务英语中的作用，对商务英语的教学水平提升就有着实质性意义。

一、商务英语教学中商务文化的内涵及培养的重要性分析

（一）商务英语教学中商务文化的内涵分析

新课程标准的实施要求下，对商务英语专业的教学有了要求上的提升。商务英语教学主要是培养专业性的人才，但是在实际教学中，一些老师对语言和技能的比较重视，在商务文化方面的教学就忽视了，这对商务英语的实际应用的效果就有着很大的影响。商务英语教学中的商务文化是商务英语应用的灵魂，因为文化和语言是相互促进影响的，一个民族的语言中必然会有丰富的文化内涵。不同的国家就会有不同的商务礼仪和风俗等，这些对商务贸易交往都有着很重要的影响。



从商务英语教学中商务文化的内涵分析来看,商务文化主要是在商务活动中涉及的诸多文化和语言的因素,并且是中外两方的不同文化。由于商务谈判过程当中,所参与的人员会来自不同的国家,并会有着不同的文化背景,这样的商务活动其实就是在特定文化以及语言背景下开展的跨文化交际活动,所以这就需要能够充分重视不同文化背景的商务活动参与方。这样才能有利于商务活动的达成。而商务文化的意识,是文化发展中,由于人们所处的生活环境以及历史背景各具差异所形成的丰富习惯,将这些内容进行综合就成了文化意识。

(二) 商务英语教学中商务文化培养的重要性分析

对商务英语教学中的商务文化加强培养有着其重要性。商务英语是高校教学中开设的实践性英语学科,是将国际商务作为基础来培养专业人才的课程。在商务英语的教学过程中,其中所包含的商务专业知识及商务文化都是学生学习的重点。在当前的商务英语教学过程中,一些老师对商务文化的渗透没有得到充分重视,从而就造成了语言的学习和文化之间没有得到有效契合。学生在商务英语的学习过程中,虽在语言知识的运用能力比较强,但是在商务活动中由于缺少商务文化知识的了解,所以就比较容易造成双方的沟通障碍,不利于商务活动的成功开展。

现代社会发展背景下,对外语的专业人才需求量越来越大,商务英语的发展在这一过程中迅速地开展起来。对商务英语开展教学活动,主要就是对学生的商务英语背景知识进行不断地丰富,让学生能对商务英语得以娴熟地掌握和运用,让学生在将来走上工作岗位,在商务交际的能力方面能不断加强。在商务英语教学中,商务英语背景知识的教学,在整个教学中占据了很大的比例,主要是对商务文化的各方面知识的渗透,但是在整体的效果上不是很好。虽然学生对商务英语的词汇以及语言知识都得到了相应的掌握,但在学生进入到商务交往活动中时,就比较容易出现一些尴尬的问题。如:商务英语专业刚毕业的学生在一次商务活动中,说“you must be tired, you'd better have a good rest.”,但是,在这一交流过程中,由于没有充分地了解外国人的生活和交流的方式,就会使得对方不高兴,这就不利于商务活动的顺利进行。

在当前的发展时代,要想将商务英语在商务活动当中得到有效的应用,就要能够充分地重视商务文化在其中所起到的重要作用。全球化发展时代的到来,使得跨文化的交际活动越来越多,也越来越重要,这对各个国家的经济发展都有着举足轻重的作用。这就需要在商务英语的教学过程中,要能充



分重视商务文化的意识培养,将学生的商务文化知识得到丰富化,这样才能真正地将商务英语的作用得到充分有效的发挥。在市场化竞争日益激烈的发展过程中,人才竞争就成为企业间发展的核心。在贸易量的不断增加下,对商务英语人才的需求量也有着上升,商务英语作为商务活动贸易中的重要应用语言,在实际的教学过程中,就要充分地重视贸易文化的渗入。

二、商务活动中的商务文化差异性及其在商务英语中的体现

(一) 商务活动中的商务文化差异性分析

在商务活动当中,商务文化的差异性体现在多个层面的,从这些商务文化的差异性层面进行分析,就说明了商务文化在商务英语教学中的重要作用和地位。从商务谈判来看,商务文化差异有着鲜明地呈现。商务谈判是在商务活动中比较关键的环节,这一环节的成败对整个贸易活动的继续进行有着促进推动作用。在商务谈判过程中是来自多方国家的,若是对双方的文化没有相应的了解,就会在实际谈判过程中,因为一些细枝末节造成谈判的失败。所以在商务谈判中,要能将对方的文化背景,以及对谈判方在性格特点上得到准确的把握,这样才能有利于谈判的成功。如:在西方人的商务活动中,在见到某人的时候对话常常会围绕着商业的问题和话题进行交谈,对个人的问题及家庭的问题通常不会进行干涉。尤其是在首次见面的时候,谈话的内容主要是围绕着商务目标,对其专业性和客观性的把握要能准确。在东方人的观念上则会认为谈判气氛的融洽及关系的融洽对谈判的成功有着直接影响。所以东方人的谈判过程中常常会在首次见面时候,选择一些比较轻松的话题来进行热场,主要就是家庭情况及个人的话题等进行交谈。这些方面就是由于文化价值观的不同,所以在交谈过程中也会存在着差异性。

商务活动当中的商务文化差异还体现在地域文化层面,由于各民族的风俗等方面都不相同,所以这就比较容易在商务活动的谈判过程中起到很大的作用。地域上的不同就会在价值取向层面有着很大的不同,会使得在对同一问题上有着截然相反的看法,这在商务活动中要充分的重视。另外,就是在经营管理的管理方面存在着差异性,以及在价值观念上存在着差异性,对这些差异性的内容要能充分的重视。在实际的谈判过程中要尽量地保持客观地对待不同文化间的差异性,这样才能有利于商务活动的顺利进行。

(二) 商务活动中的商务文化在商务英语中的体现

从商务活动中的商务文化在商务应用的应用中来看,有着比较鲜明的体现。首先在思维方式层面,由于在社会政治、经济、文化等方面的差异性影



响下,思维方式就会各不相同。从东方的思维方式看,主要是对演绎推理比较重视,而西方的文化则比较重视归纳推理,东方人对综合性的思维比较重视,比较善于对全局观点的综合性分析。而西方则是对分析思维比较偏好,善于将整体进行细分。这些方面在商务活动当中也会有着不同的体现。

还有是在语言层面主要是对语言的表达方式以及语音和语调、语速等方面也都有着不同,一些词句以及现象在两种文化中有时都存在,但是在意义以及情感色彩上有的就不是完全相同。

三、商务英语中商务文化意识培养的具体策略探究

对商务活动中的商务文化意识进行培养要能按照相应的策略进行开展,在商务文化意识的学习方面要能得到有效强化。在商务活动当中,冲突再小也会影响整个商务活动的顺利进行,所以对商务文化意识要能充分加强,对国外的政治以及文化背景和风俗习惯等各层次,都要加强学习。商务英语的谈判人员要能对商务文化的重要性充分重视,对其能有客观和系统的了解,在各方面的文化知识学习层面进行加强,不断地提升自身的商务谈判能力和素质。

商务英语的教学过程中,对商务文化知识教学要在目标上加以明确化。教学活动开展中,教师是学生的学习榜样,教师在教学中以及生活中的言行举止,对学生都会有着潜移默化的影响。商务英语教师自身要能规范自身的言行举止,教学过程中对商务文化要充分重视,将学生的商务文化意识培养,作为教学中的重要教学目标。商务英语教学中基于自身的鲜明特征,所以整个教学活动也会在商务环境以及文化等方面受到影响,老师在商务文化教学之前,要制订科学化的教学计划,按照计划实施教学,将商务文化在教学中进行逐步的渗透。

对商务英语的教学在加强商务文化意识培养方面,商务英语的教师自身要充分从文化角度开展教学活动。通过将商务文化在英语语言知识教学中的渗透,对学生的商务文化意识的培养,就能逐步地将学生的专业英语和商务文化得到有机结合,使之能够相互的促进,这就对学生的未来就业提供了很大帮助。在课堂教学过程中,通过多样化的教学方式来导入跨文化的意识,对文化教学加以重视。

商务英语教学中的商务文化渗透要将学生作为教学的中心,突出学生的主体性地位,对学生的商务英语实践应用能力进行培养。要对传统的教学模式加以突破,对商务应用的交际特性得以充分的展现,可以将任务驱动法以及情境教学法等全新的教学模式在教学中加以应用。对学生的英语学习兴趣